

## Parlament d'obertura

**Joan A. Argenter**

President de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans

Em plau donar-vos la benvinguda a l'Institut d'Estudis Catalans. Per nosaltres, és un goig saber que la iniciativa d'aquestes Jornades suscita el vostre interès i també la vostra participació efectiva. I és també un goig saber que aquestes II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística són la materialització d'un compromís contret, per part nostra, en les Jornades de fa dos anys, ara esdevingudes primeres. Siguin aquestes segones Jornades garantia de continuïtat d'una cita biennal. A diferència de les primeres, que tingueren un caràcter general, aquestes s'han centrat en un sol sector professional: el de la traducció —amb les seves diverses manifestacions. Tanmateix, no ens proposem estudiar la traducció literària o de qualsevol altra mena per ella mateixa, sinó en la mesura que l'activitat del traductor contribueix a crear, ampliar, modificar la llengua estàndard. És per això que aquí ens hem aplegat indistintament professionals de totes les especialitats lingüístiques, perquè a tots interessa la llengua comuna.

És un goig corporatiu i ho és també personal poder afirmar ara que aquestes Jornades s'han organitzat conjuntament amb professors de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i, si volem ésser precisos, per iniciativa i suggeriment d'ells mateixos. Ells s'adreçaren a nosaltres després de les primeres Jornades i ens proposaren de dedicar unes segones Jornades a la traducció, preocupats com estaven pels problemes, siguin d'elaboració siguin d'encongiment de la llengua, a què la traducció i els condicionaments que l'envolten aboquen. Al llarg de les Jornades tindrem ocasió de comprovar fins a quin punt és justificat llur neguit, i analitzarem si i com podríem apaivagar-los-el.

Ara no em cal sinó expressar el meu agraïment a les autoritats i als representants governamentals que ens acompanyen a la mesa o a la sala, i fan d'aquesta manera un reconeixement públic de la consideració que tenen envers l'Institut d'Estudis Catalans, més enllà de les relacions d'amistat personal amb què també ens honoren.

Així mateix, vull expressar el meu agraïment a les autoritats i als representants de les facultats i departaments universitaris que han acudit a la nostra invitació, als ponents que han acceptat de participar en aquestes Jornades i als assistents. També als membres de la Secció

Filològica, als professors de la Universitat Autònoma de Barcelona que han participat més directament en l'organització de les Jornades, i també al personal de la casa, especialment de la Secretaria de la Secció i dels serveis del SEREIEC.

Finalment, també vull agrair públicament el patrocini de les dues direccions generals de Política Lingüística i de la Fundació Caixa de Sabadell —totes tres institucions, velles conegudes de l'Institut en aquesta mena d'activitat patrocinadora— a la Secció Filològica —vella patrocinada en aquesta mena d'activitats culturals i científiques. No sé si d'això se'n pot dir ben bé un acte de reciprocitat, però cal desitjar que perduri.